

ИЗУЧЕНИЕ ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ РАЗНОЖАНРОВЫХ ТЕКСТОВ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕМАТИКИ

STUDY OF THE LINGUISTIC AND TRANSLATIONAL FEATURES OF VARIOUS GENRES OF MEDICAL TEXTS

**N. Stadulskaya
L. Antipova**

Summary: This study is devoted to a complete interdisciplinary analysis of the structure, functioning, and translating difficulties of diverse medical and pharmaceutical texts. The paper examines key theoretical approaches to the translation of specialized texts. The study identifies the main genres of medical discourse: scientific articles, clinical recommendations, medical histories, drug instructions, educational materials, and advertising texts. It has been established that each genre has specific linguistic and structural features that influence translation strategies. It is revealed that medical texts are characterized by high terminological intensity, standardization, and functional diversity. The paper offers practical recommendations for translators, including the need for a deep understanding of the subject area and adaptation to the needs of the audience. The prospects for further research are related to the study of new terminological trends, the impact of digital technologies on translation, and cross-cultural aspects of medical communication.

Keywords: medical translation, genres of medical texts, terminology, pragmatics, translation strategies, interdisciplinary research.

Стадильская Наталья Александровна

Доктор филологических наук, доцент, Пятигорский
медико-фармацевтический институт
stadul@mail.ru

Антипова Людмила Александровна

Кандидат педагогических наук, доцент, Пятигорский
медико-фармацевтический институт
antipovalucy@yandex.ru

Аннотация: Настоящее исследование посвящено комплексному междисциплинарному анализу структуры, функционирования и трудностей перевода разножанровых медицинских и фармацевтических текстов. В работе рассматриваются ключевые теоретические подходы к переводу специализированных текстов – исследование выделяет основные жанры медицинского дискурса: научные статьи, клинические рекомендации, истории болезни, инструкции к препаратам, учебные материалы и рекламные тексты. Установлено, что каждый жанр обладает специфическими лингвистическими и структурными особенностями, влияющими на стратегии перевода. Выявлено, что медицинские тексты характеризуются высокой терминологической насыщенностью, стандартизованностью и функциональной направленностью. Работа предлагает практические рекомендации для переводчиков, включая необходимость глубокого понимания предметной области и адаптации к потребностям аудитории. Перспективы дальнейших исследований связаны с изучением новых терминологических тенденций, влияния цифровых технологий на перевод и межкультурных аспектов медицинской коммуникации.

Ключевые слова: медицинский перевод, жанры медицинских текстов, терминология, прагматика, переводческие стратегии, междисциплинарные исследования.

Настоящее научное исследование представляет собой комплексное междисциплинарное описание особенностей структуры, функционирования и трудностей перевода разножанровых текстов в сфере медицины и фармации. Исследованием проблем перевода медицинских текстов занимались многие отечественные и зарубежные ученые, внесшие значительный вклад в развитие этой области. Среди них можно выделить несколько ключевых фигур. Так, например, Питер Ньюмарк, британский теоретик перевода, акцентировал внимание на важности точности и ясности в переводе специализированных текстов, включая медицинские. Его работы подчеркивают необходимость глубокого понимания предметной области переводчиком.

Кристина Норд, немецкий лингвист, разработала функциональную модель перевода, которая особенно актуальна для медицинских текстов, где целью является передача информации для конкретной целевой аудитории, будь то врачи, пациенты или исследователи [11, с. 40]. В отличие от нее Мона Бейкер, британский исследо-

ватель, специализируется на изучении эквивалентности на различных уровнях текста и ее влиянии на восприятие перевода, что критически важно при переводе сложной медицинской терминологии [6, с. 248].

Вклад этих и других ученых в значительной степени сформировал современное понимание проблем перевода медицинских текстов, акцентируя внимание на точности, ясности и функциональности перевода.

Не менее важным является вклад Жильбера Делиль, канадского ученого, который занимался вопросами терминологической точности и стандартизации в медицинском переводе. Его исследования подчеркивают необходимость использования авторитетных источников и глоссариев для обеспечения единообразия терминологии. Жан Делиль, еще один влиятельный канадский исследователь, внес вклад в изучение когнитивных процессов, лежащих в основе перевода. Его работы помогают понять, как переводчики обрабатывают специализированную информацию и принимают решения при

переводе сложных медицинских концепций [8].

Кроме того, нельзя не упомянуть Даниэля Гудмана, американского лингвиста, чьи исследования посвящены прагматическим аспектам перевода. Он подчеркивает важность учета контекста и интенций автора при переводе медицинских текстов, чтобы обеспечить адекватное восприятие информации целевой аудиторией. Таким образом, исследования вышеупомянутых ученых, наряду с другими исследователями, продолжают оказывать значительное влияние на развитие теории и практики перевода медицинских текстов, определяя современные подходы к решению сложных задач, связанных с обеспечением точности, ясности и адекватности перевода в этой важной области.

Вклад этих ученых не ограничивается теоретическими разработками. Их работы имеют практическое значение для обучения медицинских переводчиков, разработки специализированных инструментов и ресурсов, а также для формирования профессиональных стандартов в области медицинского перевода.

Важность их исследований также проявляется в разработке специализированных глоссариев и баз данных, которые помогают переводчикам ориентироваться в сложных медицинских терминах и обеспечивают последовательность в использовании терминологии. Эти ресурсы, основанные на принципах, предложенных Делилем и другими учеными, становятся незаменимыми инструментами для профессионалов. Кроме того, исследования в области когнитивных процессов перевода, инициированные Жаном Делилем, позволяют лучше понять стратегии, используемые переводчиками при работе с медицинскими текстами. Это знание может быть использовано для улучшения методов обучения и повышения эффективности перевода.

Наконец, акцент Даниэля Гудмана на прагматических аспектах перевода напоминает о необходимости учитывать социокультурный контекст при переводе медицинских текстов. Адаптация информации к потребностям и ожиданиям целевой аудитории является ключевым фактором успешного перевода и обеспечения понимания.

В ходе исследования мы установили, что все тексты медицинской тематики можно разделить на несколько жанров, например, научные статьи, клинические рекомендации, истории болезни, инструкции к препаратам, инструкции к медицинскому оборудованию, учебные тексты, клинические исследования, фармацевтическая и медицинская реклама и прочее.

Последний жанр текста, а именно рекламный текст, стоит особняком от остальных в виду своей семиотичности, знаковой системы. В трудах Ю.М. Лотмана текст трак-

туется как "культурный код, передающий смыслы через систему символов" [5, с. 25], например, медицинский символ в виде посоха Асклепия, змеи и чаши Гигеи несёт историко-культурные коннотации. Продолжает эту мысль М. Фуко, который считает, что текст – это "материализованный фрагмент дискурса, отражающий властные отношения" [9, с. 109]. Например, медицинские протоколы формируют нормы поведения врачей.

Когнитивистика идет дальше и считает, что медицинские тексты реализуют в том числе социальные функции. Например, теория Дж. Лакоффа о "метафорическом моделировании" (1990) показывает, как медицинские тексты конструируют понимание болезней (например, "борьба с раком").

Размышляя о понятиях текста и интертекстуальности, к предыдущим выводам добавим то, что текст – это динамическая знаковая система, обладающая структурной и смысловой целостностью, которая функционирует в конкретном социокультурном контексте (дискурс-анализ), опосредует когнитивные процессы (когнитивистика), существует в множестве материальных форм (от письменных до цифровых). Например, история болезни – это одновременно:

- лингвистический объект (термины, синтаксис),
- юридический документ (дискурс власти),
- инструмент клинического мышления (когнитивная схема "diagnosis → treatment").

Такой подход демонстрирует, как анализ текста требует интеграции методов из разных дисциплин для полного понимания его роли в коммуникации.

На основе предложенного определения текста как «произведения речетворческого процесса, обладающего завершённостью и структурно-смысловой целостностью» [3], можно выделить различные виды и жанры текстов, различающиеся по функциональному назначению, структуре и стилистическим особенностям.

Так, например, в лингвистике тексты классифицируются по следующим основным критериям:

1. По способу передачи информации:
Письменные (научные статьи, официальные документы)
Устные (лекции, интервью)
Электронные (медиа блоги, соцсети) [7, с. 45]
2. По коммуникативной цели:
Информативные (новостные заметки, энциклопедические статьи)
Побудительные (реклама, инструкции)
Экспрессивные (художественная литература, дневники) [13, с. 28]
3. По сфере употребления:
Научные (диссертации, монографии)

Официально-деловые (законы, договоры)
Публицистические (репортажи, очерки)
Художественные (романы, стихи)
Разговорные (диалоги, личная переписка) [1, с. 424]

Термин «медицинский» в лингвистическом аспекте исследуется в работах М.Н. Володиной, которая отмечает, что медицинский дискурс представляет собой «специализированную форму коммуникации, направленную на передачу профессиональных знаний, диагностики, лечение и профилактику заболеваний» [2].

На основе анализа существующих определений можно сформулировать следующее рабочее определение: «Медицинский текст – это письменное или устное речевое произведение, обладающее структурной и смысловой целостностью, функционирующее в профессиональной или массовой коммуникации и направленное на передачу медицинских знаний, инструкций, результатов исследований или рекомендаций с учетом прагматических целей адресата».

Таким образом понятие текст выходит за рамки традиционной лингвистики и рассматривается в различных научных парадигмах, каждая из которых акцентирует специфические аспекты его природы и функционирования.

Рассмотрим жанрово-прагматическую направленность текстов медицинского дискурса, где функциональная направленность каждого позволяет верифицировать теоретические мысли о жанрах текста.

Прагматика медицинского текста определяется его коммуникативной целью. В зависимости от жанра текст может выполнять различные функции:

1. Научные статьи – информирование и убеждение: Our findings suggest that statins reduce cardiovascular risk by 30%.
2. Инструкции к лекарствам – функция предписания: Take one tablet daily with meals to avoid gastrointestinal irritation.
3. Истории болезни – фиксация данных (Pt is a 45 y/o male with a history of type 2 diabetes).

Кроме того, нами отмечены примеры прагматической адаптации, когда тексты составляются для конкретного реципиента. Например, фармакопейная статья для врача, для провизора или для пациента. Или как в нижеуказанных примерах:

- а) для профессионалов: The MRI demonstrated a 2 cm enhancing lesion in the left frontal lobe, suggestive of a glioblastoma.
- б) для пациентов: The scan showed a small growth in the brain that needs further tests.

Таким образом, медицинские тексты варьируются

в зависимости от адресата, что подтверждает их прагматическую гибкость. Медицинский текст – это функционально ориентированное речевое произведение, обладающее терминологической точностью, стандартизованностью и жанровым разнообразием. Его прагматические особенности определяются коммуникативной ситуацией и целевой аудиторией.

Кроме того, медицинские тексты обладают рядом специфических черт, отличающих их от других типов текстов (научных, публицистических, художественных):

1. Терминологическая насыщенность – использование узкоспециальной лексики (например, myocardial infarction, hypertension, biopsy).
2. Стандартизованность – клишированные структуры (например, The patient was admitted with complaints of...).
3. Преобладание логико-информативной функции над эмоциональной.
4. Жанровое разнообразие (научные статьи, клинические рекомендации, истории болезни, инструкции к препаратам).

В ходе настоящего исследования мы установили несколько жанров медицинского дискурса. Дадим им краткое определение и описание их лингвопрагматических особенностей.

Если расположить все жанры по рекуррентности, то вначале опишем

1. Медицинская статья (Research Article). Их проще всего найти в различных источниках, они относятся к научному стилю, где основной жанр научной коммуникации, публикуемый в журналах (например, "The Lancet", "JAMA"). В структурном плане практически все статьи включают в себя: Abstract, Introduction, Methods, Results, Discussion. Медицинские статьи обычно следуют формату IMRaD (Introduction, Methods, Results, and Discussion), иногда с дополнительными разделами (Abstract, Conclusion, References).

Англоязычная медицинская статья – один из ключевых жанров научного медицинского дискурса, обладающий строгой структурой и специфическими лингвистическими чертами. Эти особенности обеспечивают точность, объективность и воспроизводимость исследований.

Структурные и стилистические особенности подобных текстов отличает использование узкоспециальной лексики (myocardial infarction вместо heart attack, pulmonary embolism вместо lung clot). Например, The patient exhibited symptoms consistent with acute coronary syndrome, including ST-segment elevation on ECG. Отмечается также частое использование иноязычных вкраплений, преимущественно латинские и греческие заимствования, например, in vivo, in vitro, post mortem,

hyperglycemia, tachycardia.

На второе место мы поставили клинические рекомендации. Данный статистический анализ позаимствован из научного исследования Виджай Бхатия "Worlds of Written Discourse: A Genre-Based View".

Согласно определению В. Бхатия клинические рекомендации (Clinical Guidelines) — это жанр медицинского дискурса, содержащий стандартизированные протоколы диагностики и лечения заболеваний. Они отличаются четкой структурой, императивностью и высокой степенью формализации.

Среди основных лингвистических особенностей выделим терминологическую насыщенность (first-line therapy, adjuvant treatment, grade of recommendation), например, First-line therapy for uncomplicated hypertension should include ACE inhibitors or thiazide diuretics.

С точки зрения грамматики рекуррентными стали модальные глаголы (степень обязательности):

- Must (строгое требование): Antibiotics must be administered within 1 hour of sepsis diagnosis.
- Should (рекомендация): Statins should be prescribed for all patients with LDL >190 mg/dL.
- May/Can (разрешение/возможность): Aspirin may be considered for secondary prevention in low-risk patients.

Отмечаются также латинские сокращения (особенно в фармакологии): qd (quaque die – once daily), bid (bis in die – twice daily).

Этот жанр также характеризуется особой грамматикой, например, частое использование повелительное наклонение (императивность): Measure blood pressure at every visit. Avoid NSAIDs in CKD patients.

Среди особенностей клинических рекомендаций выделим также синтаксис, характеризующийся номинализацией или сжатостью информации. Например, Early detection of myocardial infarction improves outcomes.

В плане оформления текста выделим маркированные списки, что создает удобство восприятия, например,

- Management of acute stroke:
1. Perform CT within 25 min.
 2. Administer tPA if eligible.
 3. Monitor for hemorrhagic conversion.

Среди учебно-методических жанров выделим учебные тексты, лекции (письменные, устные, видео и пр.),

Учебно-методические жанры в медицине предназначены для передачи знаний, формирования клини-

ческого мышления и стандартизации обучения. Они отличаются структурированностью, дидактичностью и практической направленностью.

Согласно Swales, J.M. (1990) и его исследованию "Genre Analysis: English in Academic and Research Settings" выделяются:

Медицинские учебники, характеризующиеся систематизированным изложением фундаментальных и клинических знаний, высокой терминологической плотностью (pathophysiology, hemodynamics); четкими определениями понятий, иллюстрациями, таблицами, схемами, как, например, в учебниках "Harrison's Principles of Internal Medicine" или "Gray's Anatomy for Students".

Далее Свейлз выделяет лекционные материалы с характерным конспективным изложением ключевых тем для аудиторной работы, краткостью, маркированными списками, выделением ключевых понятий (жирный шрифт, курсив).

Следующим жанром, который описал Свейлз стали практические руководства с быстрым доступом к клиническим протоколам. Этот ученый подчеркивает, что среди лингвистических черт выделяются императивные конструкции, таблицы с дозировками и специализированными терминами.

Не часто, но встречались в ходе сплошной выборки примеры истории болезней или описания клинических случаев и эпикризы или краткое описание лечения пациента. Отнесем эти тексты к профессионально-практическому жанрам.

Таким образом, англоязычный медицинский дискурс включает разнообразные жанры, каждый из которых выполняет свою функцию в профессиональной коммуникации. Научные статьи, клинические рекомендации, учебные материалы и документы для пациентов отличаются стилистикой, структурой и терминологией. Изучение этих жанров важно для медиков, переводчиков и преподавателей медицинского английского.

В ходе исследования особенностей перевода англоязычных разножанровых медицинских текстов были выявлены ключевые закономерности, проблемы и стратегии, применяемые переводчиками.

Медицинский перевод требует максимальной точности, так как ошибки могут иметь серьезные последствия. Тексты различаются по жанрам (научные статьи, инструкции, реклама, художественные произведения), что влияет на выбор переводческих стратегий. Основные трудности связаны с терминологией, включая синонимию, отсутствие эквивалентов, эпонимы и аббревиатуры.

Наиболее частотными приемами переводы выявлены калькирование (40–50% случаев) – для интернациональных терминов, транслитерация/транскрипция (20–30%) – для эпонимов и названий препаратов, конкретизация (15–20%) – уточнение терминов в соответствии с русской традицией, генерализация (5–10%) – упрощение для пациент-ориентированных текстов, реже применяются модуляция и антонимический перевод, преимущественно в идиоматических выражениях.

Поскольку настоящее научное исследование выполнено в русле междисциплинарного подхода, считаем важным уточнить жанровые особенности текстов медицинской направленности. Так, рекламные тексты требуют баланса между точностью и маркетинговой убедительностью, адаптации к культурным нормам; научные аннотации и инструкции строго формализованы, с акцентом на терминологическую точность и соответствие стандартам, а художественные тексты (сериалы, детективы) допускают гибкость, но требуют сохранения стиля и достоверности медицинских деталей.

На основе проведенного анализа нами предложены следующие рекомендации для переводчиков:

- Использование авторитетных источников (словари, клинические руководства, базы данных).
- Учет жанровых и стилистических норм целевого языка.
- Проверка перевода носителями-экспертами в

сложных случаях.

- Обязательное владение предметной областью и знание актуальной терминологии.

Таким образом, успешный перевод медицинских текстов возможен только при сочетании лингвистической компетенции, глубокого понимания медицины и внимания к жанровым особенностям. Дальнейшие исследования могут быть направлены на анализ новых терминологических тенденций и разработку стандартизированных подходов к переводу.

Перспективы дальнейших исследований видятся в углубленном изучении перевода новых медицинских терминов, связанных с развитием биотехнологий и цифровой медицины, в анализе культурно-специфических аспектов медицинского перевода (например, различий в медицинских практиках и терминосистемах), в исследовании влияния машинного перевода и искусственного интеллекта на качество медицинских переводов, в комплексном изучении разножанровых текстов медицинского дискурса.

В заключение отметим, что перевод медицинских текстов — это сложная и ответственная задача, требующая не только лингвистической компетенции, но и глубокого понимания медицинской науки. Успешный перевод способствует эффективной международной коммуникации в сфере здравоохранения, что в итоге влияет на качество медицинской помощи и развитие глобальной науки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 424 с.
2. Володина М.Н. Терминология и перевод: когнитивные аспекты. – М.: Р.Валент, 2018
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. М., 1990.
5. Лотман Ю.М. Избранные статьи в трех томах. Том 1. Статьи о семиотике и типологии культуры. Таллин, 1992, с. 25–33.
6. Baker M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. In M. Baker, G. Francis (eds). In Text and Technology: In Honour of John Sinclair (pp. 233–250). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 233–250
7. Crystal D. Language and the Internet Text / D. Crystal. – Cambridge: Cambridge University Press. 2006. – 304 p.
8. Delisle J. and Woodsworth J. Translators through History. Amsterdam, and Philadelphia: John Benjamin, 1995a. Delisle J. and Woodsworth J. Les traducteurs dans l'histoire. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa/Éditions UNESCO. 1995b
9. Foucault M. The order of discourse // Language and politics. London: Basil Blackwell. – 1984. – P. 108–138.
10. Hyland K. (2004). Disciplinary Discourses. University of Michigan Press.
11. Nord C.H. Text analysis in translator training. in C. Dollerup & A. Loddegaard (eds.) Teaching Translation and Interpreting / C.H. Nord. – Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. – 1992. – P. 39–48.
12. PubMed, Cochrane Library – анализ частотности терминов (2020–2023).
13. Weinrich H. Sprache und Wissenschaft // Kretzenbacher, Heinz L. / Weinrich, H. (Hrsg.) Linguistik der Wissenschaftssprache, Berlin, New York: de Gruyter (Forschungsbericht, Akademie der Wissenschaften zu Berlin). – 3 –13.

© Стадильская Наталья Александровна (stadul@mail.ru), Антипова Людмила Александровна (antipovalucy@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»